

Kétkedő bizonyosság

„Lenni vagy nem lenni” — ez itt a kérdés . . .

Ha tüzet éleszt reggel anyád, és
Melegre ébredsz, száll a bodor füst,

Minek a kérdés ?

Lenni: érdemes!

Ha ellenség ránk támadni nem mer,

Görnyed a búza kalász-teherrel,

Gazdag a termés, áll az új malom,

Lenni kell: tudom!

Hogyha a vadak

A ragadozók is

Nem hullnak el, megtartva fajtájukat

Nem lesznek koldus háziállatok,

Ha ezután is lányok és fiúk

Szeretni tudnak, úgy, ahogy mi rég,

Az anya gyermekét

Ringatja újra, s tiszta mellei

Duzzadnak majd édes tejjel tele,

Nem széled füstté az élet tüze,

Felcsapnak ismét győztes lángjai, —

Miért is kell hát egyre kérdened,

A feleletet úgysis már tudod:

Lenni kell — törhet bármi ellened,

Ez itt a kérdés, nincs máshoz jogod.

BAKA ISTVÁN fordítása

Teher alatt

Jössz és már mégy tovább

és az estén tested illata száll át.

Ha hosszú szoknya volna rajtad,

azt mondanám:

az estét te húzod magad után

mint ruhád földet söprő uszályát.

Dehát rövid szoknya volt rajtad

és az este

ott húzódott meg

a térded szelíd hajlásaiban

s ruhád aljának varrásaiban.